

E21 - Courage

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:29] ULF

Is that the last one?

[00:30] THEGN A

Yes.

[00:37] ULF

I doubt Ketil's forces
have any will to fight left.

[00:41] ULF

I'll send a messenger
recommending they surrender.

[00:45] FLOKI

Your Majesty.

[00:48] FLOKI

Would it be all right if we
requisitioned some homes on the farm?

[00:52] FLOKI

My men are tired of camping out in tents.

[00:56] CANUTE

No.

[00:58] CANUTE

All forces are forbidden
from entering the farm.

[01:03] CANUTE

If the soldiers enter the village,
they'll begin pillaging.

[01:06] FLOKI

Pillaging is the victor's right.

[01:10] VANUTE

The goal of this battle is to requisition
the entire farm, not pillage it.

[01:17] CANUTE

I shall provide the Jomsvikings
with an adequate reward.

[01:25] FLOKI

As you command.

[01:38] SWEYN

You're showing them mercy now, Canute?

[01:45] SWEYN

You are right. This is what a king does.

[01:52] SWEYN

To achieve his grand purpose,

[01:54] SWEYN

he spares those who should live,
and slays those he must kill.

[02:00] SWEYN

The masses could never bear
such a heavy responsibility.

[02:05] SWEYN

This world is still far from
being a paradise. It's hell.

[02:10] SWEYN

And hell has its own laws.

[02:15] SWEYN

Canute, you killed your
father and your brother.

[02:23] SWEYN

Keep killing until your
corpse-lined road reaches paradise.

[03:09] (Flashback) ARNHEID

Thank you, Einar and Thorfinn.

[03:17] (Flashback) ARNHEID

Thank you.

SIGN Courage

SIGN Courage

[05:52] WOMAN A

Hold him still.

[05:54] MAN B

It's no use. He's already dead.

[05:55] WOMAN B

I need hot water over here.

[05:57] RETAINER A

Kill me!

[06:00] ODONI

Young master...

[06:06] ODONI

Young master...

[06:11] ODONI

My father's hands are gone.

[06:25] FATHER

Y-Y-Young master, please look
after my daughter and family.

[06:45] BRODD

You can't even cut a pig.

[06:59] ODONI

Young master?

[07:08] ODONI

Young master!

[07:16] ODONI

Are you all right?

[07:18] ODONI

Are you injured as well?

[07:23] ODONI

Is it your stomach? Does your stomach hurt?

[07:28] ODONI

You should lie down.

[07:44] SNAKE

They have advised us to
surrender a second time.

[07:48] SNAKE

The entire clan surrendering is
their condition for a truce.

[07:53] SNAKE

You'll still be subjected to outlawry.

[07:58] SNAKE

You need to decide if we'll
continue fighting or surrender.

[08:03] MISTRESS

Y-You can't be serious!

[08:06] MISTRESS

I refuse to be banished from the country.

[08:09] MISTRESS

What do they expect us to do?
Leave this land and become beggars?

[08:12] MISTRESS

Snake, this happened because
you're a spineless coward.

[08:18] MISTRESS

You freeloader!

[08:23] FOX

Boss!

[08:24] FOX

You hag!

[08:26] SNAKE

Don't, Fox.

[08:29] THORGIL

If we say we'll keep fighting,
what will you do, Snake?

[08:35] SNAKE

Fight along with you.

[08:39] THORGIL

That's what I wanted to hear.

[08:42] THORGIL

Don't worry, Mom. I'll handle this.

[08:45] THORGIL

Twenty men is enough to take the king's head.

[08:53] THORGIL

Defeating a larger force with only a handful of men is a glorious way for a man to go out.

[08:59] SVERKEL

Calm down, Thorgil.

[09:01] SVERKEL

That's not your decision to make.

[09:04] THORGIL

What? No, it's gotta be me.

[09:08] THORGIL

Dad's out of it.

[09:10] THORGIL

Are you saying you want to decide, Grandpa?

[09:13] SVERKEL

It's not my decision, either.

[09:16] SVERKEL

There's someone Ketil named as his successor.

[09:48] OLMAR

We'll surrender.

[09:51] MISTRESS

What?

[09:51] MISTRESS

How could you say that?

[09:54] MISTRESS

Doesn't that embarrass you as a Norse man?

[10:03] OLMAR

It's embarrassing.

[10:05] OLMAR

It's embarrassing, but...

[10:09] OLMAR

I'm scared.

[10:11] OLMAR

I'm scared of people dying.

[10:16] OLMAR

I'm scared I might die.

[10:20] OLMAR

They can banish me or do whatever else they want with me.

[10:23] OLMAR

I just want this to be over.

[10:29] THORGIL

You can't be serious, Olmar.

[10:31] THORGIL

You wanted so badly to fight.

[10:34] THORGIL

You're the one who started this war.

[10:38] OLMAR

That's right. It's my fault.

[10:42] OLMAR

They mocked me for screwing up.

[10:46] OLMAR

I got mad and tried to show off.

[10:50] OLMAR

I'm sorry to Mom and everyone else.

[10:53] OLMAR

But because I started this,

I want to end this.

[11:02] THORGIL

Sorry, I misspoke.

[11:07] THORGIL

The king wanted this farm from the start.

[11:11] OLMAR

But I gave them an excuse to start a war.

[11:16] THORGIL

People will always find a reason to fight.

[11:21] THORGIL

If it wasn't you, it would've been me or Dad.

[11:24] THORGIL

You defended your honor then.

[11:28] THORGIL

Right, Olmar? You did good.

[11:31] THORGIL

Your honor is more important than your life.

[11:34] THORGIL

Show us the courage of a

Norse warrior one more time.

[11:39] OLMAR

No!

[11:44] OLMAR

That's not courage!

[11:48] OLMAR

I screwed up in the presence of the king.

[11:53] OLMAR

I'm an incompetent man

who deserves to be mocked.

[11:57] OLMAR

But...

[12:01] OLMAR

But...

[12:05] OLMAR

I didn't have the courage to
silently accept their mockery.

[12:20] OLMAR

I can't be like you, Brother.

[12:26] OLMAR

I don't care about
the honor of Norse warriors.

[12:31] OLMAR

I'm going to surrender.

[12:34] OLMAR

Mock me if you want.

[12:48] SVERKEL

The acting head of the family
has made his decision.

[12:52] SVERKEL

Olmar, go tell King Canute your decision.

[13:02] SNAKE

I'll go with you.

[13:10] SNAKE

I won't mock you, young master.

[13:19] THORGIL

I don't have time for this crap.

[13:23] THORGIL

Move. You're in the way.

[13:26] SNAKE

Wait. Where are you going, Thorgil?

[13:29] THORGIL

Shut up.

[13:31] THORGIL

Later, cowards.

[13:47] SVERKEL

It's true that many have been
supported by your strength.

[13:55] SVERKEL

But I know you've seen it, too.

[14:00] SVERKEL

How those possessed by
wealth and power end up.

[14:11] SVERKEL

But you haven't lost all of this for nothing.

[14:17] SVERKEL

In exchange for your farm,
your son has become a man.

[14:35] (Flashback) EINAR

Why?

[14:37] (Flashback) EINAR

Why did you let him go?

[14:39] (Flashback) EINAR

Haven't you been looking for
Thorfinn all this time?

[14:43] (Flashback) EINAR

Didn't you come here to
take Thorfinn back home?

[14:50] (Flashback) LEIF

You're right. That oath has
kept me going all this time.

[14:58] (Flashback) LEIF

No matter how many times I lost him,
I kept looking for him.

[15:05] (Flashback) LEIF

I won't break my oath to my friend.

[15:09] (Flashback) LEIF

But Thorfinn is being moved by
something bigger than that now.

[15:16] (Flashback) LEIF

Thorfinn said he'd come back.

[15:21] (Flashback) LEIF

I trust what I saw in those eyes.

[15:28] EINAR

Thorfinn...

[15:55] DROTT

So, what? You're not part of
Ketil's clan, shorty?

[16:02] THORFINN

My name is Thorfinn, son of Thors.

[16:05] THORFINN

I'm a retainer on this farm.

[16:09] THORFINN

I've come representing Ketil,
the owner of the farm.

[16:12] THORFINN

Please inform His Majesty
that I'm here to see him.

[16:15] DROTT

A retainer? You're a slave, aren't you?

[16:21] DROTT

You can always tell when someone's a slave.

[16:24] DROTT

They stink like livestock.

[16:32] DROTT

You're not good enough.

[16:35] DROTT

We'll just keep fighting until
someone from Ketil's clan shows up.

[16:42] THORFINN

I've met His Majesty before.

[16:46] THORFINN

He should know who I am
if you tell him my name.

[16:49] THORFINN

Please let him know Thorfinn,
son of Thors, is here.

[17:00] DROTT

You and King Canute know each other?

[17:06] THORFINN

About four years ago,
I served as his guard for a short while.

[17:24] DROTT

Did that wake you up, shorty?

[17:27] DROTT

I've never seen a guard
as stinky and small as you.

[17:33] THORFINN

If I offended you, then I apologize.

[17:36] THORFINN

But it's true.

[17:38] THORFINN

Please tell His Majesty my name.

[17:41] THORFINN

Please.

[17:43] THEGN B

What's the matter, Drott?

[17:45] THEGN B

He's still talking nonsense.

[17:47] THEGN C

Apparently your punch was too weak.

[17:52] DROTT

You don't wake easily.

[17:54] DROTT

You must want me to get you up
gently like your mommy did, huh?

[18:02] THEGNS

Get him!

[18:03] THEGNS

You've got this, shorty!

[18:05] THEGNS

Come on!

[18:09] CANUTE

Did you determine

what the commotion is about?

[18:11] ULF

Yes, Your Majesty. Ketil sent a messenger.

[18:16] ULF

Since Ketil himself hasn't come to surrender,
my men are attempting to send him away,

[18:21] ULF

but he seems to be rather stubborn.

[18:25] CANUTE

Did you get his name and status?

[18:27] ULF

Yes, Your Majesty.

[18:29] ULF

He identified himself as a retainer on
the farm named Thorfinn, son of Thors.

[18:41] CANUTE

Is he a young and small man?

[18:45] ULF

Yes, indeed.

[18:48] ULF

Do you know him?

[18:54] THEGNS

Get him!

[18:58] ULF

What would you like to do,
Your Majesty? Will you see him?

[19:06] CANUTE

No, that won't be necessary.

[19:14] FLOKI

Son of Thors...

[19:17] FLOKI

Yeah, right.

[19:19] THEGNS

Kill him!

[19:20] THEGNS

Hit him back, shorty!

[19:21] THEGNS

The eyes! Go for the eyes!

[19:25] THORFINN

Wait. I don't want to fight.

[19:31] THEGN D

Oh? He's got some moves.

[19:38] THEGN F

What's the matter, Drott?

[19:39] THEGN F

You haven't hit him yet.

[19:40] THEGN G

Get your shit together!

[19:44] THORFINN

Damn. I underestimated them.

[19:47] THORFINN

In any case, I need to change the situation.

[19:51] THEGN I

Hit him already, Drott.

[19:53] THEGN I

We can't settle our wagers like this.

[20:01] THEGN J

All right!

[20:02] THEGN K

That's the first one!

[20:05] THEGNS

Get him!

[20:05] THEGNS

He's still looking lively!

[20:08] THEGNS

Kill him!

[20:09] EINAR

Damn it.

[20:11] EINAR

Thorfinn!

[20:13] EINAR

Are you all right?

[20:14] THORFINN

Einar, what are you doing here?

[20:17] EINAR

You idiot. I came here to stop you, obviously.

[20:22] THORFINN

Sorry.

[20:26] EINAR

Just get up. We're getting out of here.

[20:30] EINAR

There's no point in talking to these guys.

[20:33] THEGN A

Come on, pay up.

[20:37] THEGN

Thank you.

[20:42] EINAR

Thorfinn?

[20:43] THORFINN

What are you betting on?

[20:48] THEGN L

We're betting on how many punches it'll take for you to run away crying.

[20:53] THEGN M

Including unconsciousness or death.

[20:56] THEGN L

The most popular bet is fewer than ten.

[20:59] THEGN L

A few have bet on more than 20.

[21:03] THEGN N

Come on, you've got this.

[21:05] THEGN O

One more hit, and you can go to sleep.

[21:06] THEGN P

Hang in there until you've taken ten.

[21:09] EINAR

They're unbelievable.

[21:12] THORFINN

I'd like in on that bet, too.

[21:16] THORFINN

I'll bet on myself.

[21:21] THORFINN

I don't need money if I win. Instead...

[21:27] THORFINN

I'd just like to talk to His Majesty.

[21:35] THEGN L

Did you guys hear that?

[21:37] THEGN L

Shorty just proposed
something real interesting.

[21:41] THEGN L

All right, fine. I like your guts.

[21:44] THEGN L

But we're not letting you get away
with betting on fewer than ten.

[21:50] THEGN L

What has no one bet on yet?

[21:52] THEGN I

Well, at least one person's bet on
everything up to the nineties.

[21:59] THEGN L

100, then.

[22:01] THEGN L

If you can withstand 100 blows, you win.

[22:05] THEGN L

If you lose, we'll take your life.

[22:10] THORFINN

Fine.

[22:11] EINAR

What? You...

[22:13] EINAR

Thorfinn!

[22:15] EINAR

Do you have to risk that much for Ketil?

[22:20] EINAR

This is war.

[22:23] EINAR

There's nothing one man can do about it.

[22:25] EINAR

Leave this fight to the ones who want it.

[22:32] THORFINN

I'm glad I ended up on this farm.

[22:41] THORFINN

I only knew war, but the master,
Pater, and the old master...

[22:50] THORFINN

They didn't forsake me. They were kind to me.

[22:55] THORFINN

I got to meet you, too.

[23:01] THORFINN

You understand that, don't you?

[23:05] THORFINN

Are you okay with not returning
the kindness we received?

[23:17] EINAR

Thorfinn...

[23:18] THORFINN

It's all right, Einar.

[23:21] THORFINN

There's a trick to getting hit.

[23:24] THORFINN

And I'm used to getting hit.

[23:28] THEGNS

Seriously?

[23:30] THEGNS

That's it, shorty!

[23:31] THEGNS

Get that big idiot!

[23:36] THEGNS

He thinks you're a wimp, Drott!

[23:39] THEGNS

Is your size just for show?

[23:41] THEGNS

Beat him already!

[23:45] DROTT

The great Drott the Bear Killer has
never been mocked like this before.

[23:53] DROTT

I'll kill you.

[23:56] THEGNS

Is he stupid? He's gonna die!

[23:59] THEGNS

Make him last at least 20 hits!

[24:02] THEGNS

Kill him!

SIGN The King of Rebellion

SIGN The King of Rebellion

[25:52] NA

"The King of Rebellion."

Revision #1

Created 2024-01-03 02:39:44 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:41:17 UTC by whimsee